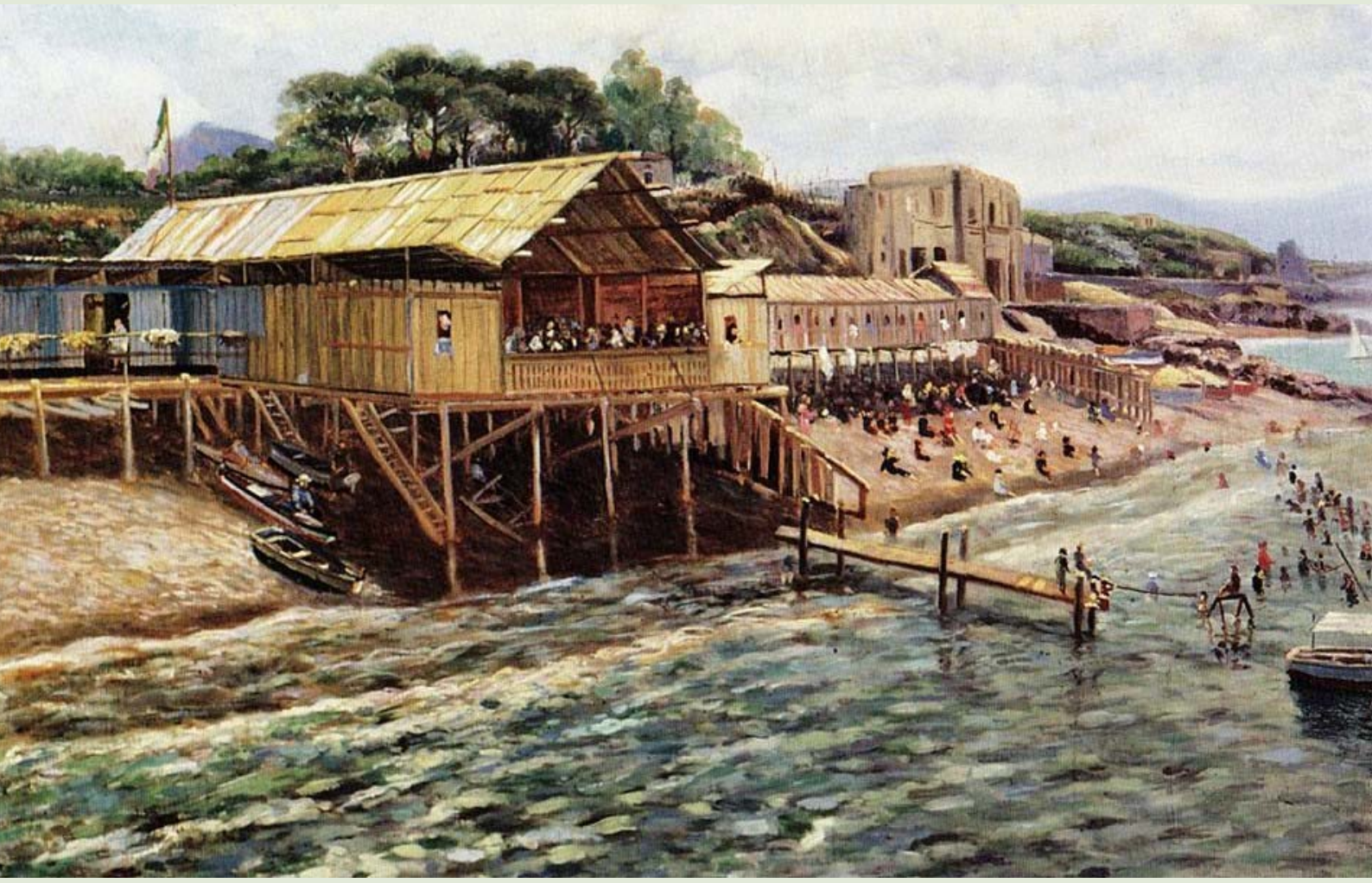
A Lenga Turrese

Lettera

E



Salvatore Argenziano - Gianna De Filippis

e: Vocale. La - e - può avere suono aperto, - è -, *u père*, e suono chiuso -é - *i ddéta*.

e: *gram.* Congiunzione. Dal latino “et”. La dentale -t porta al raddoppiamento consonantico della parola successiva. *Io e ttu, gruósso e ppiccirillo.*

è: *gram.* Terza persona singolare dell’indicativo presente, verbo essere. Dal latino “est”. La dentale -t porta al raddoppiamento consonantico della parola successiva. *Michele è vvenuto. Nat’anno è ppassato.*

e *gram.* Nella grafia del dialetto napoletano, la vocale - e -, quando non è tonica, ha suono evanescente, (*si elide o si lascia sentire appena, come fanno i francesi*, scrive Ferdinando Galiani, il primo teorico del dialetto napoletano). Essa sostituisce la vocale - i - evanescente ed assume il ruolo di simbolo fonetico (ancora Galiani per i nomi: *....i quali nell’Italiano prendono la desinenza in - i -, nel Napoletano la prendono in - e -*...). Analogamente la desinenza - i - della coniugazione verbale è sostituita dalla - e - (Galiani: *...la seconda persona del singolare presente, dell’imperativo, e del soggiuntivo, e dell’ottativo, che nell’Italiano terminano in - i -, nel nostro dialetto pigliano la terminazione in - e-*...). Una sostituzione del tutto inutile, data l’evanescenza della vocale finale e distrattiva perché nasconde la - i -, vocale determinante della metafonia presente in quelle voci. La tradizione grafica napoletana adotta questa sostituzione, rinunciando anche al valore etimologico della - i -. Per tano *Li ziti ngalera* diventa *Li zite ngalera* , e *Pulicenèlla*, *Pulecenella*. Così *’e pati* diventano *’e pate*, senza alcun riferimento alla declinazione grammaticale e, per giunta, senza necessità di indicazione fonetica, dato che tutte le vocali post-toniche sono evanescenti. Etimologicamente *l’annise*, dal latino “anisum” diventa *annese*, con chiaro stravolgimento della parola per un erroneo presupposto rispetto della fonia, nella grafia. Tutto ciò è stato evitato nella grafia del dialetto torrese, non avendo una tradizione letteraria di riferimento da rispettare, con l’intenzione di pervenire ad una scrittura logica e comprensibile.

e *gram.* Come **v**ocale iniziale di parole, è soggetta alla mutazione E/A nella letteratura classica napoletana. *Anea* per Enea, *acciaommo* per ecceommo, *alifante* per elefante.

èbbänö: *s. ma.* Èbano. Dal latino “èbenum”, greco “èbenon”. Da notare la geminazione della - b - post-tonica.

ebbè: *avv. Embè*. Ebbène. Allora? Dunque?

èbbëca: *s. f. Èbbreca. Èpuca*. Epoca. *etim*. Dal greco “epocké”, con mutazione P/B e geminazione, in sillaba post-tonica.

ebbìva: *inter*. Evviva. Da “e viva”, con Radd. Cons. e mutazione V/B.

èbbrëca: *s. f. Èbbeca.Èpuca.* Epoca.

*FR. Avite ntiso o no? Erano gente
ca l’avrisse vasate sott’ ’e piere!
Ll’ebbreca ’e mo’? Nun c’è rummaso niente!
Mo’ tuttuquante songo cavaliere!...
*TP. A squatre, comme si l'èbbreca do jaio

avissa già stennechiato ’e scelle e sciazziasse,
accunciate ’ncoppa a palanche gialanti,
'ncoppa'a ièstrece e fummo,
e nu trase e gghiésce spuntuto ch'allicuorda
o còcere de cantine ’e tutti puórti...
*BRA. so’ stato fesso e cchesto n’aggio avuto…
Proprio accussí, tetí, t’îve creduto
d’ essere ancora ô tiempo ’e mamma e tata
e ’e avé a cche ffà ancora cu ’na zita
’e ll’ ebbreca ’e ’na vota… e de stà cuïeto…

eccapàc*ë*: *avv. Accapàce*. Forse. Può darsi. Derivato dalla espressione avverbiale “*è ccapace*”. La forma *accapace* è ottenuta dalla assimilazione vocalica della - e - alla seguente - a -. *Accapace chiove.*

*VIV. Si continuavo a ffa’ ’o Putiferio, è capace c’ ’a sera d’ ’o matremmonio, ’e gguardie dint’ ’o meglio, me venevano a tira’ ’a dint’ ’o lietto, e addio mio bene!

*SCAR. Bettì, io aggio fatto na penzata; chesta è capace che lo vò aspettà, vede la sposa de D. Felice e se scombina tutto cose.

*EDU. Amedeo È capace ca mammà l'ha truvato... (allude al medicinale) ’O pport'essa... Nu poco ’e pacienza... Papà tu staie lloco ? Io arrivo fino ’a Turretta.

*SA. Io nce spiegavo ca senza a surviglianza nun putevano rummané, pe ttutti chilli mariuoli e mmiriusi ca nce stevano e ppirciò, accapace ca nu juorno se putevano pure truvá a puteca sbaliggiata o abbrusciata c’a benzina menata pe ssotto î ssarracinesche.

eccatill*ö*: *int.* Èccotelo. Femminile *eccatélla*. Anche *teccatillo*, *teccatélla.*

Ecceòmm*ö*: *Torr. Acciaommo.* Ecce Homo. Il tabernacolo a *ppuntone* tra via Diego Colamarino e la piazza Santa Croce.

*EDD. ’A sinistra saglienno l’Ecceomme.

ecciacuórv*ö*: *s. m. Acciacuorvo*. *Cacciacuorvo*. *Arcecuorvo*. Avido di guadagno; interessato, ruffiano, furbo, astuto. *etim*. Spagn. “echacuervo”, da “echar el cuervo”, cacciare il corvo. Da Giovanna Riccio: Sp. echacuervo (Rocco 1891; D'Ascoli 1972) ’ruffiano; mascalzone' (Carbonell 1987; Moliner 1989), antic. ’esorcista, colui che libera l'anima dai ’corvi' (i diavoli o le anime condannate)' (DCECH s.v. echar; Moliner 1989); cfr. echar el cuervo (D'Ambra 1873; Altamura 1968) ’offrire qualcosa i cui effetti vengono promessi e mai realizzati' (intorno al 1400, Glosario del Escorial, DCECH II 545).

*BAS. Ma Belluccia, che adoraie sto negozio, mannaie a chiammare subeto no guarzone de lo patre ch’era assai trincato ed ecciacuorvo,

*CORT. «Lo Re disse: — A la fe', chesta è ’norata! —
E ne steva contento e sodesfatto,
E a lo ciardino avennola portata
L'ecciacuorvo le fece n'autro tratto:

*FAS. L’acciacuorvo d’Argante, priesto alliccia

Ca si ce ntorza, fatto nn’è sauciccia.
*OBN. Jo te servo a leviello:
Tu saje si Sapatiello, è n’ecciacuorvo.
Tu saje si so’ formicola de suorvo.

eccrèsia: *s. f.* Chiesa. *etim*. Dal latino “ecclesiam”, con mutazione CL/CR, come da “conclusionem”, conclusione, *concrusione*, da clistere a *cristere*.

ecrìssë: *s. f. Eccrisse.* Eclisse. Mutazione CL/CR.

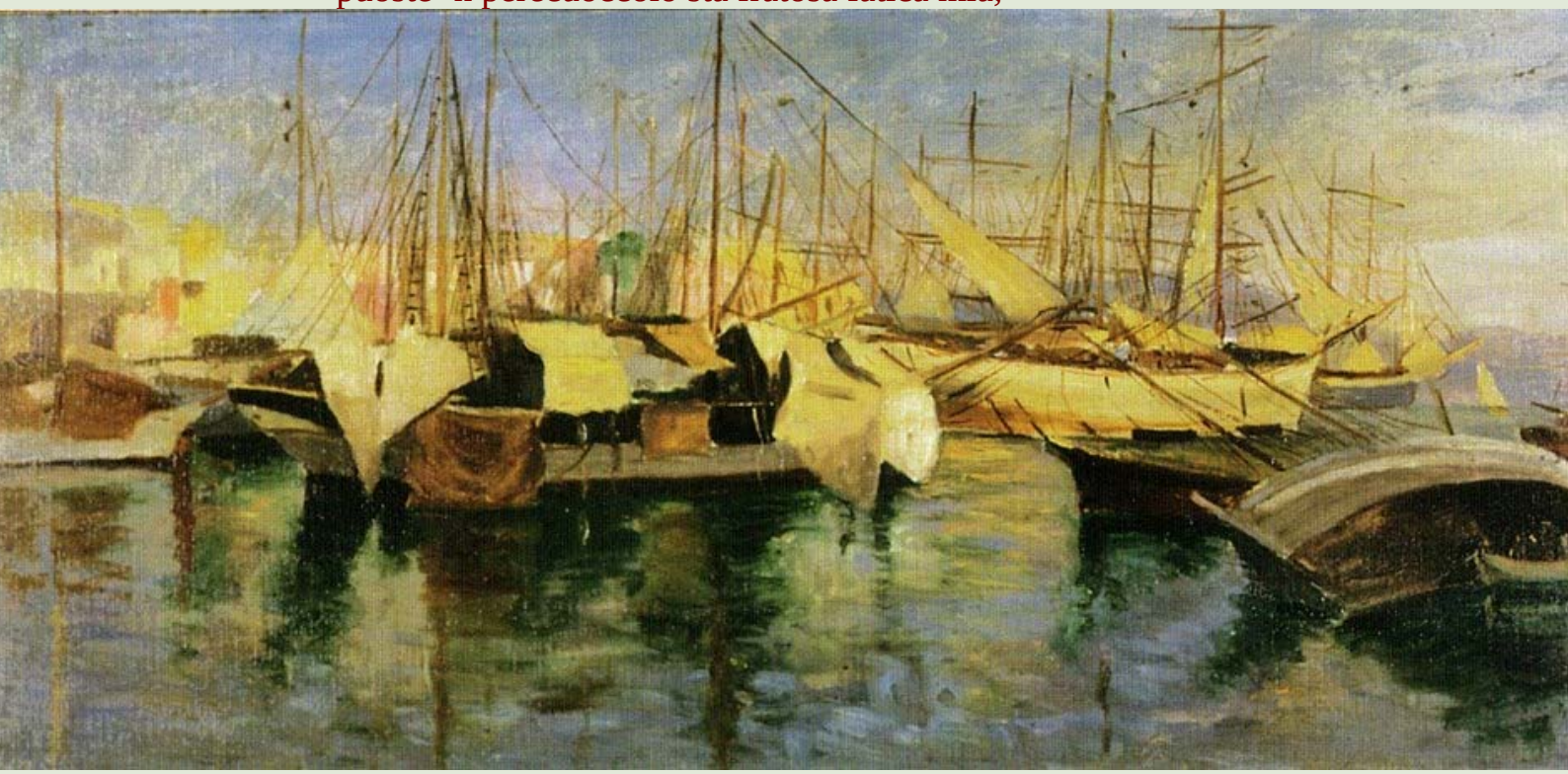
*TP. U niro è casadiàvulo, è scuro,
è luntananza, cecarìa. Tu mo vulisse
ca fute verità ntu teraturo
subissero n’eccrìsse.

ècroga: *s. f. Egroca. Egroga.* Ecloga, egloca. Dal latino “èclogam” e dal greco “ekloghè”, con mutazione CL/CR. Le varie forme del dialetto si hanno per mutazione reciproca C/G e G/C.

*BAS. Ma Cola Ambruoso e Marchionno, sciute co cosciale de cammuscio e casacche de saia frappata a fare lo secunno motivo, scetaro l’aurecchie tutte a sentire lo spetaffio de st’egroga che secota.

*BAS. Era fornuto a pena sto cunto che secunno l’ordene dato da lo prencepe se vedettero sguigliare là ’nanze Giallaise e Cola Iacovo, l’uno cuoco e l’autro canteniero de corte, li quale, vestute da viecchie napoletane, recetaro l’egroca che secota.

*MR. Io mme trovava d'avé fatta ’n campagna, pe ffareme passà li frate la tradozejone de poch'Ecroghe de la Buccoleca, ciert'amice hanno puoste ’n perecuoccolo sta fratosa fatica mia,



èfrico: *s. m. Áfrico*. Orlo. Confine e delimitazione tra due territori, campi. La pronuncia torrese è con la - á - iniziale chiusa, come sempre per sostantivi maschili con desinenza - o -, ipotetico -um latino. Questa pronuncia è confermata dalla - è - iniziale di “èfrico” per “africo”, orlo, nel dialetto procidano, dove la - á - chiusa torrese diventa - è -, per le stesse leggi fonetiche. *etim*. Deverbale dal latino “refricare”, rinnovare

égnërë: *v. tr.* Riempire, colmare. *Régnere. Énchiere. Ènghiere. Iénchiere. etim*. Dal latino “implère”, con mutazione PL/CHI e arretramento dell’accento, *ènchiere*. Successiva metatesi NC/CN con lenizione della C, égnere.

*BRA. Mo ’o puó guardà sultanto e chest’ è ’o bbrutto…,
te puó regnere ll’ uocchie e ’a fantasia…,
ma è ttutto falzità senza custrutto:
*RDS. Tie'!... Ha fatt' ’o scrupolo d' ’o ricuttaro!... Chell' ’a quanno è trasuta m'ha rignuto na casa ’e ’nciucie!
RDS. E m’ha miso a sti parole
rint’ ’o core ’na pugnalata
e po’ ’mpietto m’ha rignuto
’e lazziette oro e curalle
perle ’rosse fatt’ a nucelle
pigne e ’rappule cu ’e diamante.

èllëra: *s. f. Lellera*. Edera. *etim*. Latino “hederam”. Da l’edera, per agglutinazione > lèdera > lèlera > *lèllera*. Successiva deglutinazione: *l’ellera*.

*BAS. tornaie a la fontana, dove trovato lo medesemo schiavo se l’abbiaie appriesso e fu portata, pe drinto na grotte de tufo aparata de capillevienere e d’ellera, drinto a no bellissimo palazzo sotto terra, ch’era tutto lampante d’oro,
*CORT. Era d'ellera tutto e de spatelle
E de frunne de vita ’ntornïato,
Che co le france ’n fronte e campanelle
Da crastate de Foggia era tirato;
*DB. A tuorn'à tuorno d'ellera è bestuta,
No pertuso nce ncoppa, che dà lustro;
*NP. E, de vierno, se maie dinto te mpizze
Ellere truove chiene de marvizze.

embè: *avv. Ebbè*. Ebbène. Allora? Dunque?

*ETN. E si no quatto embè ramménne róia
chillo ch’è ncuollo a tte nn’è robba tóia.
*RC. Embè, si un' ’e vedesse
nun me paresse overo!
E essa? Guarda llà:
Sempe addirosa e pronta.
*DP. Nuie simmo cummare, e fra poco tiempo figliemo e figlieta s'hanno spusà... Embè, io te vengo a dicere ca chello che tu faie è brutto!

*GC. Embè... nun c’è che fa, v’avite sciveto
sicondo ’o sentimento e... comme è regola;
ma i’ m’ ’o magnasse, sango d’ ’a miseria,
comme a stu dito mio, accussì, pe’ sfizio!
*FR. Mo sta ccà, sott' ’a giubba... Che dicite?
Pecchè me l'annasconno?... Embè... signò!..
Nun me songo spiegato?... Nun capite?...
Site giovane e struito, mo nce vo'...!
*RDS. Embè... si chella addeventa riggina... me vaco a ghietta' ’a copp' ’o pont' ’e Chiaia abbascio

empàra: *s. f. Mpara*. Termine legale per impedimento. *etim.* Spag. “emparar”, sequestrare. *Mettere empara* era chiedere audizione al giudice, prima del sequestro. Dal Lat. “anteparare”.

Enàl: *Torr. Ncoppallenall.* Sede dell’ENAL in via Teatro.

énchiërë: *v. tr.* Riempire. *Régnere. Égnere. Iénchiere. etim.* Dal latino “implère”, con mutazione PL/CHI e arretramento dell’accento, *ènchiere*.

*BAS. Fatto adonca sta fontana e stanno Zoza a la fenestra tanto composta ch’era tutta acito, venne a sciorte na vecchia, la quale azzoppanno co na spogna l’ueglio ne ’nchieva n’agliariello c’aveva portato
*BAS. qualsevoglia femmena che ’nchiarrà de chianto ’n tre iuorne na lancella che là medesemo stace appesa a no crocco lo farà resorzetare e pigliarrà pe marito.
*CORT. Perché, tra l'autre cose degne e belle
Che Febo ha ’n uso, primmo che poeta
Le parle, vò che s'énchia le bodelle,
Ca non s'accorda Museca e Dïeta.
*SGR. Chi te vede arrancata, affé, a cantàra
S'énchieno de schefienzia le cammise!
E ’nguaggio co chi vò ciento tornise
Ca tu ad ogni auta spata faie fa' zara!
*PS. Io tornanno marmora, comme songo, pontellarraggio la porta, e sta fegliola, ch'è pratteca a stare dinto a li balle de l'acqua, te n'enchiarrà la carrafella.
*FAS. Coccateve co bona paglia sotta,
pegliateve lo tiempo ccomme vene:
coscia ccà e ccoscia llà, che s'enchia e abbotta
la trippa, e mmaie pe nniente haggiate pene.

ència: *s. f.* Rabbia, puntiglio, rancore. *A encia*: a gara. *etim.* Spagnolo “hincha”, astio, odio.

*BAS. Non se face pe chesto,
è picco ed encia. azzò non sia corrivo.
*NC. Cossì a encia non sulo a ddà lo sacco,
Ma a ppellejare ogn’uno vò ghi nnante

Cossì nce sacredimmo, si li Deje
Nce vanno a orza, o songo sti chiafeje.

enciarìa: *s. f. Encia. Nciaria. Inciaria. Ngiaria. Angiaria.* Ingordigia. *etim.* Spagnolo “hincha”.

èndema: *s. f.* Federa. *etim.* Dal greco “èndyma”, copertura, veste.

ènfrëcë: *avv.* Scambievolmente.

ènghiere: *v. tr.* Ènchiere, riempire.

ëntràgnë: *s. f. pl. Ntragne. Antragna.* Interiora degli animali. *etim.* Dal francese “entrailles” derivato dal latino “intralia”. Spagn. “entragnas”. Forma antica derivata dal Lat. Med. “intrànea”, (dal Lat. classico intra), intestini.

*BAS. L’uerco, che vedeva le ’ntragne soie e lo canosceva a lo naso lo frusciamiento de tafanario che lo faceva stare comm’a chelleta male servuta, se lo chiammaie da parte

*STI. Asiglio ’nterzo luoco cumpareva
strolaco bravo, e nigromante fino
che a le ’ntragne de piecore vedeva
che agurio s’aspettasse e che destino.

entramè: *s. f. Ntramè.* Piatto di mezzo. *etim.* Dal francese “entremets”

entratura: *s. f. Ntratura.* Possibilità di accesso. *Pascale teneva na bona ntratura pe gghì a ffaticá.*

ènz: *int.* Fallo di mani nel calcio. *etim.* Inglese “hands”. C’era anche l’*enz mánertì*, dall’inglese penalty, che era il calcio di rigore. Il *beck* era il terzino e il *centraff* il centro mediano, da back e center half.

ènzobb: *int.* Mani in alto! *etim.* Americano *brucculino* “hands up!”.

epilenzìa: s. f. Epilessia.

èpuca: *s. f. Èbbreca. Èbbeca.* Epoca. *etim.* Dal greco “epocké”, con arretramento O/U della sillaba post-tonica, come da .....

èrmëcë: *s. f.* Tegola, embrice. *etim.* Lat. “imbrex”.

érmö: *s. m.* Elmo.

*FAS. Percchè llà nc'arrevaie na giovenella
scoperta d'ermo ma de l'autro armata
ed era torca, ma parea na stella,
e se volea fa puro na sciacquata.

èrva: *s. f.* Erba. *Èvera.*

*BAS. manco l’erva sardoneca, manco na stoccata a lo diaframma l’averria fatto sgrignare no tantillo la vocca.

*BAS. Non serve ’sto rommore,
ca m'avite pigliato a ruinare:
penzate fare mo d'ogn'erva fascio;
che belle aucielle da borlare a ’n'ascio!

*CORT. Lo sanno chille a chi fece Minerva
Lo vagno d'uoglio e la sepposta d'erva.

*CORT. Po' pisaie maiorana e fasolara,
Aruta, menta, canfora e cardille,

E n'erva che non saccio, puro amara,
Che se dace pe vocca a peccerille,
*SGR. A Cecca che pasceva lo pecoriello
Dall' arvole ogne nfronna era caduta,
Li munte erano tutte ianchïate
Ogn' erva da la terra era sparuta,
*PS. Perché se vede ca da le spine nasceno le rose, e da n'erva fetente nasce lo giglio:
*NL. no' nce songo nocelle pe ffa' antrite,
no' nce so' ffrunne, no' nc'è mmanco sale,
no' nc'è mmanco erva pe sservezïale.

escramazziónë: *s. f. Scrammazzione*. Mutazione L/R di esclamazione.
*ETN. Ma lu patre siccomme 'n'ossesso,
Nun 'a sentette la figlia scramare.
*EDD. 'O cumpagno 'e zì Plinio scramma allora.

èsëtö: *s. m.* Esito, fine. Uscita. *etim*. Dal latino "exitus", da "exire".
*BAS. ma, comm'ommo arresecato che no le metteva paura manco lo brutto zefierno, fece la gatta morta, aspettanno l'eseto de sto negozio.

èsprëca: *s. f.* Spiegazione. *Spiéga, spiéca*. *etim*. lat. "explicare", spiegare.



èstrëcë: *s. f. Iestrece.* Estasi. *Ngestra, nestrece,* in estasi.

*BAS. Frate, non c’è che dire,
io songo iuto ’n’èstrece,
io so’ sagliuto nsiécolo!

*BAS. lo re vedenno tale cosa iette ’n estrece de stopore e pampaniaie de preiezza.

*CORT. Quanno ’ntese lo vecchio sto parlare
De maraviglia ’n èstrece era iuto,
Ed averria voluto cchiù spiare,
Ma Micco pe stracquezza era addormuto;

*SGR. Scioresco comme a sciore de ienestrece
Si tu po' ride: arreto se ne traseno
Le doglie meie, e me ne vao ’nn estrece.

*PS. da l'auta banna non capeva dinto de la pelle, e se nne ghieva ’nn estrece e ’mbrodetto pe la contentezza de ’redetare accossì bello palazzo.

*TP. A squatre, comme si l'èbbreca do jaio
avissa già stennechiato ’e scelle e sciazziasse,
accunciate ’ncoppa a palanche gialanti,
'ncoppa'a ièstrece e fummo,
e nu trase e gghiésce spuntuto ch'allicuorda
o còcere de cantine ’e tutti puórti...

èstrëcë: *s. f.* Istrice.

*BAS. tastianno se addonaie dell’opera liscia e dove penzava de parpezzare puche d’estrece trovaie na cosella chiù mellese e morbeta de lana varvaresca,

*SGR. O bella cchiù che d'Apoleio l'aseno!
Io pe l' ammore tuio me farria estrece,
Deventarria perzì sei vote arcaseno!

etascè: *s. f.* Scaffale, libreria. *etim.* Francese “etagère”.

ettëcìa: *s. f.* Tisi. Anche *jettecìa*. *etim.* Greco. “hektikòs”.

*BAS. ma si tu lo coppielle,
t’adduone ch’è no rammo de pazzia,
na spezia d’ettecia,
no stare sempre ’n fuorze
tra paure e speranze,
no stare sempre ’mpiso
tra dubbie e tra sospette:

èva: *verb*. Forma verbale arcaica per la terza persona singolare, era, dell’imperfetto di essere. *Io èvo, tu iri, isso èva, nuie èvamo, vuie ivivi, lloro èvano*. Al passato remoto *Io fóvo, isso fóve, nuie fóveme, lloro fóveno.*

êva: *verb*. Forma contratta della terza persona singolare, aveva, dell’imperfetto di avere. *Isso êva mangiato*. Aveva mangiato

èvëra: *s. f. Èrva.* Erba. Ma l'erba non è soltanto quella dei prati, buona per ovini e bovini. Per noi c'è
l'evera purchiacchella, ottima come insalata, mista alla lattuga. C'è
l'evera 'i mare, lattuga di mare, (*ulva lactuca*) dal colore verde brillante. L'alga marina da mangiare nella frittura di pesce oppure impastata nelle *pizzelle* di pasta *crisciuta*.
Evera cétro: Cedrina, (*Lippia citriodora Kuntze)*
Evera 'i muro: Parietaria. *Evera forte*: Valeriana. *Evera ianca*: Artemisia.
Evera p'i puórri: Verrucaria. *Evera p'i viérmi*: Ononide.
Fasulara: Vescicaria. *Evera cardilla*: Erba cardella.

*CORT. Po' pesaie maiorana e fasolara,
aruta, menta, canfora e cardille
e n'erva, che non saccio, puro amara
che se dace pe' bocca a' peccerille.

èvëra fëtèntë: *s. f.* Finocchio fetido. *(Ferula assa-foetida)* detta comunemente *i fetiénti*.

èvëra picchiacchèlla: *s.f.* Questa è la denominazione torrese della "Portulaca Oleracea", erba infestante dal sapore acidulo, consumata prevalentemente mista ad altri ortaggi, nelle insalate. Erba portulaca, dal latino "pòrtula", diminutivo di "porta". Da portulaca a porclaca e poi a porchiaca, per la mutazione CL/CHI, come da clamare > chiamare. Segue geminazione della C post-tonica, in porchiacca e, per arretramento della O pretonica > purchiacca. Infine la mutazione U/I e l'assimilazione R/C danno *picchiacca* e il diminutivo *picchiacchella* torrese. Altra denominazione locale della portulaca oleracea è: *i picchiacchiélli.*

evëraiuólö: *s. m. Verdummaro.*Venditore di verdura.



Salvatore Argenziano - Gianna De Filippis